



9th October, 2012

誠邀您們出席「南丫展望工作坊」，
討論有關南丫島博寮港項目的獨立審查報告，
向世界模範英國「伊甸園」學習，並構想南丫島的願景

Invitation to discuss the findings from our Independent Review of Baroque on Lamma (BoL),
learn best practice from the Eden Project (UK) and participate in a Lamma envisioning exercise

有關工作坊會於2012年11月3日，在模達灣的星浪餐廳舉行。

工作坊會以中英文進行，以確保所有人能參與有關活動。

The event will be conducted in English and Chinese so as to ensure that everyone can participate equally and it will be held on November 3rd 2012 at The Bay Restaurant, Mo Tat Wan, Lamma Island

工作坊概要 Rundown of Workshop

12:45 - 13:30	登記入座 Registration
13:30 - 13:35	歡迎辭 Welcoming Remarks
13:35 - 14:00	南丫島博寮港最新進展報告 An update on BoL plans
14:00 - 14:30	南丫島博寮港獨立審查報告 Presentation of Independent Review of the BoL
14:30 - 15:00	答問環節 Q & A
15:00 - 15:20	中場休息 Tea/ Coffee Break
15:20 - 15:40	英國「伊甸園」的典範 The Eden Project Best Practice
15:40 - 16:20	構想南丫將來 The Future of Lamma: Envisioning
15:20 - 17:00	分組討論 Break-out groups & discussion sessions
17:00 - 17:40	分組報告 Presentations of Group Work
17:40 - 18:00	結論和展望 Conclusion and Way Forward
<p>如何到達工作坊場地?</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ 主辦單位會於當天提供來往模達灣、榕樹灣及索罟灣的特別船運服務。 ➤ 另外，可於香港仔乘坐街渡到達模達灣 <p>How to Get There?</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Please note that a special boat service will be provided to and from Mot Tat Wan, Yung Shue Wan and Sok Kwu Wan. ➤ Regular ferry to Mo Tat Wan from Aberdeen. 	

伊甸聯盟及其團隊為南丫島博寮港項目進行獨立審查工作，審查項目發展的內容，包括反對/支持者意見、送審文件及有關調查等。

Eden Ventures and Associates have been engaged by The Baroque on Lamma (BoL), to undertake an Independent Review of the full remit of objections/ support, master plans, supplementary submissions and surveys undertaken by BoL etc.

與持份者溝通是工作的其中一部分，有關工作坊可促進與持份者的互動，收集持份者對於整個項目及「保護走廊」的想法及建議。

As part of this Study we are conducting individual stakeholder meetings, facilitate an interactive stakeholder workshop so as to capture further ideas on the BoL's Conservation Corridor (CC) and capture ideas for the overall project.

此外，南丫島博寮港亦邀請了英國「伊甸園」來港出席是次工作坊，並參與「構想南丫將來」，藉以分享他們「伊甸園」對環境保護和教育的經驗及做法。

In addition, BoL have invited the Eden Project (UK) to be present at the workshop to deliver a futuristic Lamma envisioning exercise and share their best practice on environmental conservation and education.

過去一年，南丫島博寮港與其團隊不斷優化項目發展內容，以確保項目能全面且嚴格地考慮到環境生態的元素。他們正進行以下各項跟進的工作：

In the last year, the BoL have been working with its project teams to ensure that their plans are comprehensive and environmentally rigorous. They have commissioned the following:

1. 進一步深化環境影響評估報告，同時回應政府和公眾的意見
Formalising the Environmental Impact Assessment Report (2012) taking into account and addressing comments from government and the public
2. 更新基線調查數據，其中包括棲息地調查、12 個月的海洋哺乳動物調查、漁業調查、考古調查、東澳灣海底生物調查等
Updating baseline survey data including habitat survey, a 12 month marine mammal survey, fishery survey, archaeological survey, and benthic survey of Tung O Bay.
3. 活化建築概念設計，令擬議發展和自然環境和景觀融合，並準備景觀及視覺影響評估以解釋上述的概念。
Further architectural input to address concern about impact of the proposed development on natural environment and landscape of the site. Prepare visual and landscape impact assessment to illustrate the above.
4. 進行環境工程研究，考慮到各種技術的進展、地理限制和現有資源，以建立一個低碳發展框架，亦會將土地使用、城市規劃、城市設計、基礎設施、環境、文化及歷史傳統融入一個全面的發展戰略當中。利用簡單的圖表來說明以上的發展框架。
Carry out environmental engineering study to establish a low carbon development framework taking into account technological progress, site constraints and site resources; and integrate aspects of land use, urban planning, urban design, infrastructure, environment, cultural and heritage into a holistic development strategy. Prepare simple graphics to illustrate the above.

5. 檢視防波堤的設計，以減少視覺上的影響，亦為海洋生物提供適宜的棲息地。
Review the breakwater design to minimize visual impact and to provide suitable habitat for marine life.
6. 根據最新的生態調查結果，擴展「保育走廊」的面積。主張「積極保育」，並研究引入教育項目，旨在保育及宣揚南丫島南段的生態、文化遺產及景觀。
Extend the Conservation Corridor according to the updated habitat survey finding. Adopted the concept of “active conservation” and explore feasibility of introducing an educational project that preserves and celebrates the ecology, heritage and landscape of South Lamma.
7. 開展「試點項目」，修復兩間位於榕樹下被廢棄的村屋，以展示南丫島的居住歷史，並復耕這些村屋前的農地。
Undertake a pilot project to restore two ruined village buildings at Yung Shue Ha to display settlement history of Lamma and to “re-farm” the abandoned agricultural field in front of these houses.
8. 增加與持份者的溝通，並探討與學術機構和非政府組織的合作機會。
Reach out to stakeholders and explore co-operation with academic institutions and NGOs.

此外，南丫島博寮港於 2011 年提交了以下文件：

For your information, last year the following was submitted by BoL:

- 於 2011 年 7 月 27 日，環境保護署發出的環境影響評估（EIA）研究概要
(http://www.epd.gov.hk/eia/english/alpha/aspd_629.html)
An Environmental Impact Assessment (EIA) Study Brief was issued by the Environmental Protection Department on 27 July: http://www.epd.gov.hk/eia/english/alpha/aspd_629.html
- 於 2011 年 9 月 8 日，南丫島博寮港向城市規劃會(城規會)提交額外資料
(<http://www.bol-hk.com/template?series=108&article=432&lang=big5>)
On 8 September 2011, BoL submitted additional information to the Town Planning Board (TPB) and it is available here: <http://www.bol-hk.com/template?series=108&lang=eng&article=432>

項目向城市規劃會提交的其他額外資料

(<http://www.bol-hk.com/template?series=108&lang=big5&article=432>)，包括：

Additional information submitted to TPB

(<http://www.bol-hk.com/template?series=108&lang=eng&article=432>) , include:

- 補充規劃資料 Supplementary planning information
- 視覺影響評估 Visual Impact Assessment
- 保護走廊的概念計劃 Conceptual Ideas on the Conservation Corridor
- 社會影響評估報告 Social Impact Assessment (SIA) Report

南丫島博寮港十分感謝不同團體過去所提出的反饋意見，而是次工作坊的目前目的是為公眾提供一個平台，不但可表達他們對項目發展的想法，最重要是透過獨立審查工作及「伊甸園」的分享，更了解發展的趨向。

BoL appreciates the generous feedback shared by all groups in the past and the intention of this workshop is to continue to provide an opportunity for all parties to express their concerns and ideas on the BoL proposals, as well as benefit from our Independent Review and the Eden Project's best practise.

參加是次工作坊並不代表對南丫島博寮港的支持。工作坊結束後，伊甸聯盟及其團隊會準備有關工作坊的內容摘要，包括中英會議記錄，以記錄各方的意見。另外，爲了聆聽及回應相關的問題，南丫島博寮港項目的顧問亦會出席是次工作坊。就未能出席上次工作坊的人士，我們會提供更新的項目資料。

Please be aware that participation in this workshop does not signify any support for the BoL project, unless stated by the participant. After the workshop, Eden Ventures and Associates will prepare a workshop summary including bi-lingual minutes to ensure a record of all concerns and views are shared. Some of BoL consultants will also be present at the workshop to listen and answer any related questions.

For those that did not attend last year's stakeholder workshop and would like further written information, we will provide an updated briefing pack.

請於 2012 年 10 月 22 日 (星期一) 前，填妥以下參加表格並電郵至 info@edenventures.com.hk 或傳真至 +852 2766 0414。

We hope that you will attend this workshop and to join the workshop, kindly fill in the registration form below and reply by email to info@edenventures.com.hk or by fax: +852 2766 0414 on or before **22 October 2012 (Monday)**.

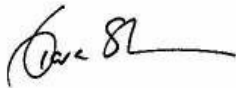
如對工作坊有任何查詢，請電郵至 info@edenventures.com.hk。

If you have any questions about the workshop, please contact us at: info@edenventures.com.hk. Please see below an outline of the workshop and some questions and answers.

另外，請隨時向其他有興趣參與是次工作坊的人士轉發此邀請函。

Also, please feel free to forward this invite to any other parties that may be interested in participating.

Yours sincerely,



Ciara Shannon 孫姬雅

Founder, [Eden Ventures](http://edenventures.com.hk) 伊甸聯盟創辦人

常見問題及答案

(於工作坊當天，會向參與者派發有關南丫島博寮港項目過去及現有的計劃)
Some Questions and Answers (a briefing pack with more details on BoL's past and present plans will be provided at the workshop)

● 伊甸園項目是什麼? What is the Eden Project?

伊甸園項目是一個教育慈善機構，旨在重新連接人與本地及全球的大自然環境。伊甸園擁有聞名於世的數個以半球型構成的大溫室，大溫室內種植了超過過百萬來自世界不同氣候區的植物。伊甸園現時為英國第五大旅遊熱點，常舉辦不同主題的活動，包括音樂會、戲劇、舞蹈、工作坊和演講等，社區可參與其中。

As well as famously hosting iconic bubble-like biomes that are home to over a million plants collected from all around the world and being the UK's fifth largest tourist destination, the Eden Project is an educational charity that aims to reconnect people with their environments locally and globally. They are also known for their ability to bring communities together and laying on fantastic arts and musical events.

同時，伊甸園亦舉辦以下多項活動：

They also run:

- 具啟發性並深入的社區教育計劃
Immersive and inspiring education community programmes
- 於當地及世界各地推行可轉型的社區及環保項目
Run transformational social and environmental projects locally and around the world
- 為學生創造難忘的學習經驗
Create unforgettable learning experiences for students
- 進行高價值的保育及植物研究
Do valuable research into plants and conservation
- 確保項目以最環保的方式運行業務
Make sure they run their operations in the greenest possible way

如有興趣知道更多關於伊甸園的各項目及活動，請點擊此連結

[Click here for all of Eden's projects and programmes](#)

● 伊甸園項目與博寮港是什麼合作關係呢?

What is the engagement of the Eden Project with the Baroque on Lamma?

現階段，雙方的合作關係為與持份者製作解決方案、分享最佳實踐模式、以及探討在香港南丫島南段開辦伊甸園項目的可行性。

At this point in time, it is to do solution-focused stakeholder work, share best practise and to explore the viability or not, of a possible HK Edenesque on South Lamma.

● 如真的於香港建立伊甸園，是否意味著將英國的伊甸園直接複製到香港呢?

Would the involvement of the Eden Project, if it happens, mean a replica of what they have in Cornwall?

不是，伊甸園項目認為必須保留每個地方的獨特性，所以要了解當地環境和社區的需要。

No, the Eden Project is very aware of the need to create something that is unique, environmentally & community appropriate for Asia.

- **如在香港開辦伊甸園項目，項目會是怎樣？**

What would a 'HK Edenesque' be if it happened?

一切尚在討論中，但項目公司歡迎任何意見。

Under discussion. All ideas are welcome.

- **伊甸聯盟是什麼？ What is Eden Ventures?**

伊甸聯盟是於 2009 年創辦，與其他聯營公司和合作夥伴一起成立的可持續發展及氣候變化顧問公司。伊甸聯盟與博寮港的合作包括與持份者一起製作解決方案，獨立研究如何更深入了解與項目相關的環境和有關事宜。伊甸聯盟亦探討在香港南丫島南段開辦伊甸園項目的可行性。

Set up in late 2009, Eden Ventures is a sustainability/ climate change consultancy that works with other Associates and Partners. The engagement of Eden Ventures with Agile Properties is to do solution-focused stakeholder work and independent research to establish a better understanding of the environmental and other issues associated with the project. Eden Ventures is also exploring the viability or not, of a possible HK Edenesque on South Lamma.

伊甸聯盟自 2009 年以 Planet Eden 註冊為慈善機構，探索如何創建一個令人興奮和富創作性的環保教育地標，讓人們可以更深入瞭解全球環境挑戰和其解決方案、更緊貼大自然及其社區。

Eden Ventures has also been registered as a charitable society since 2009 under the name of Planet Eden to explore options to create an exciting and creative enviro-education destination for people to get a greater understanding of the world's environmental challenges and solutions, be more in touch with nature and their community.